

Буква **и** написана по-разному: есть и горизонтальные, и диагональные перекладины. Буква **ы** еще с ером. Буква **н** еще с косой перекладиной. Палеографических примет здесь мало, но ничто не противоречит отнесению грамоты к XV в., это стратиграфическая дата.

При предварительной публикации (ВАН, 1952, № 12; ВИ, 1953, № 1) я не обратил должного внимания на слово **озцинку**, которым начинается сохранившийся текст. Впоследствии я отметил в связи с этим слово «усчина», встречаемое в Новгородских писцовых книгах XV в.¹ Слово это означает «холст», что подходит по смыслу. При новгородском цоканье **усч** легко могло перейти в **озц**². Итак, адресатка выткала холстинку. В упомянутой предварительной публикации я неудачно истолковал **угодицескымъ**, видя здесь распоряжение «не рассчитывать, что пришлют жители села Угодичи». Д. С. Лихачев в личном письме ко мне предложил чтение: «а не угоди це с кымъ прислать» и перевод «а не случится с кем прислать». Он указал, что слово **угодить** означает «случиться», а **це** может значить «если». Принимаю это чтение. Подобное толкование этого места предложил еще на раскопках А. Ф. Медведев, а в письмах указали А. И. Попов и Н. З. Сулопаров.

Разделить грамоту на слова можно так:

...у озцинку выткала и ты ко мне пришли, а
не угоди це с кым прислать и ты у себя избели.

Адресат письма — ткачиха, автор — человек, которому она подчинена³. Таким образом, женщины, принадлежавшие к низшему социальному слою, получали в старину в Новгородской земле письма. Предположить в адресате лицо, распоряжавшееся ткачихами, трудно: построение фразы было бы тогда иное. Белили ткань в древней Руси, конечно, сами ткачихи.

Грамота № 22

Грамота № 22 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 100, на глубине 2,11 м, во дворе дома. Это отрывок письма или хозяйственного документа. Эта грамота, в отличие от большинства, двусторонняя, т. е. текст нанесен на обе стороны бересты.

¹ Новгородские писцовые книги, т. III, СПб., 1898, стр. 713, 725. Временник Общества истории и древностей, кн. II. М., 1851, стр. 418 — 420, 440.

² Возможно, что слово **озцинка** было написано с ошибочной перестановкой начальных букв и должно читаться «оуцинка», что вполне согласуется с термином писцовых книг — «усчина» (узкая холстина). Перед этим словом в грамоте видны нижние половинки трех букв: **фи**. Может быть, это окончание имени адресатки («к Софи, к Агафи») и т. п.— *Прим. ред.*

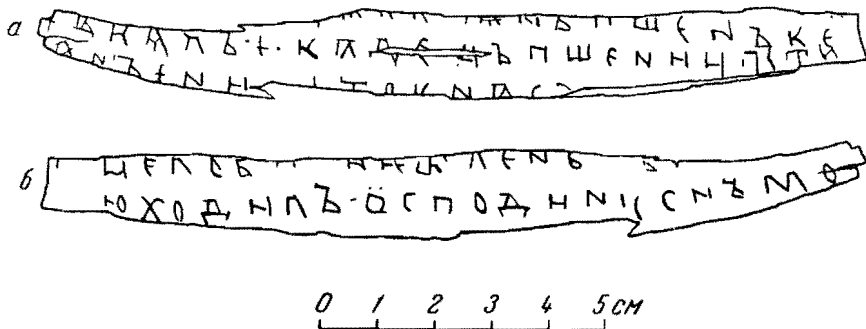
³ Отправительница письма хочет «избелить» у себя холст, вытканый адресаткой, и лишь в том случае, если холст ни с кем не «угодится» прислать к отправительнице письма, то адресатке придется белить его самой. Текст грамоты скорее говорит о равноправности корреспондентов, чем о подчинении одной из них. Возможно, что отправительница заказала холст.— *Прим. ред.*

Текст лицевой стороны:

-----пшеньке-
вьяль.е.кадецъшеницыти
аньени-----

Текст оборотной стороны:

целоб-----лень
юходилъѡсподинусьмо



[Прорись грамоты № 22; а — внутренняя, б — внешняя сторона коры

Длина грамоты 0,148 м, ширина 0,014 м.

Палеографии здесь не касаюсь ввиду скудости материала и во избежание лишних повторений. Во всяком случае здесь ничто не противоречит отнесению грамоты к рубежу XIV—XV вв.; это стратиграфическая дата.

Первое слово текста оборотной стороны, хотя и надорвано, может быть предположительно восстановлено: **целобить**. Но вообще эта строка не дает связного чтения, равно как и последняя строка лицевой стороны, где прослеживаются слова **то у насъ**.

Первая и вторая строки лицевой стороны могут быть разделены на слова так:

...пшень ке...
...вьяль 5 кадецъ шеницы ти...

Вторая строка оборотной стороны может быть разделена на слова так:

...ю ходиль ѡсподину сынъ мой...

Текст лицевой стороны связан с сельскохозяйственной отчетностью. Оригинал родительный падеж множественного числа **пшень**. Слово **пшено** — в смысле «зерна проса» — известно в «Русской Правде», Новгородской летописи и т. д. Буквы **ке** могут означать 25; впрочем, они не снабжены точками, отделяющими обычно цифры в берестяных грамотах. Слово **вьяль** означает «веял» (новгородская замена **ѣ** на **и**). Глагол «веять» в современном смысле известен в «Слове о полку Игореве».

Буква е между точками безусловно цифра 5. Кадець — родительный падеж множественного числа; эта уменьшительная форма имеется в новгородском акте 1410 г.¹ Слово «пшеница» в древнерусских текстах встречается часто; зерна пшеницы и проса, наравне с зернами ржи и ячменя, во множестве добываются при новгородских раскопках. На оборотной стороне слово **снѣ** является обычным сокращением слова «сын». Фраза **ходил осподину сын мой** заставляет считать автора лицом феодально зависимым.

Грамота № 23

Грамота № 23 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 327, на глубине 1,92 м, во дворе дома. Это целое письмо.

Текст:

поклоноу карна. ко сподину.
мокумоу фоми. былоксемиу спо
динь. напустопьржи. рожьксемь

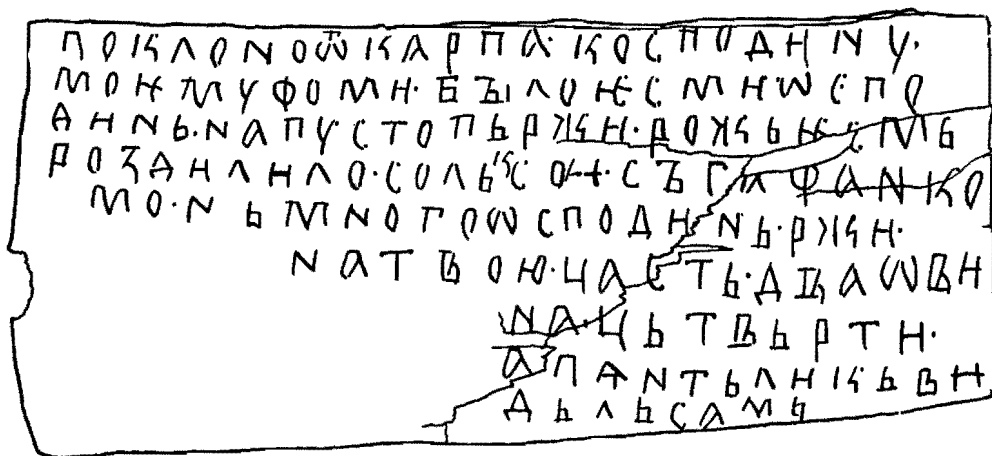
к
розделило. сольсои. съгафанко
мо. нь многоу сподинь. ржи.

натвою. дасть. два вви

на. цѣть врти.

апантьликъ вви

дѣльсамь



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 23

¹ Русская историческая библиотека, т. VI. СПб., 1908, стр. 275.